

Фразеология в школьных учебниках даётся неотрывно от лексики, поскольку обучающиеся должны знать толкование слов и умение выделять языковые конструкции. Иностранцу сложнее всего понять и перевести именно фразеологизмы, поскольку их первоначальное значение спрятано где-то глубоко; иногда смысл фразеологизмов зависит от быта и культуры народа, именно поэтому мы понимаем фразеологизмы, а иностранцы могут их только заучить.

Цель билингвального урока:

- изучить семантические особенности фразеологизмов в русском и родном языках;
- формировать учебно-языковые фразеологические умения;
- привить любовь и уважение к русскому и родному языку.

Используя фразеологизмы в речи, человек придаёт ей эмоциональность, образность. При подготовке урока ставилась так же сверхзадача: научить использовать правильно фразеологизмы в речи, понимая их значения, а не заучивать.

Цель: изучить особенность фразеологических сочетаний в русском и родном языках, проанализировать сходства и различия идиом, углубить и расширить знания и представления о фразеологических сочетаниях, учить правильно употреблять фразеологизмы в речи.

Задачи:

1. Развивать речевые умения, познавательный интерес к изучению русского и родного языков, совершенствовать коммуникативные умения учащихся.

2. Способствовать более прочному и осознанному усвоению изученного языкового материала, обогащению словарного запаса обучающихся, повышению культуры речи.

3. Приобщать учащихся к миру устного народного творчества – пословиц, поговорок, крылатых выражений.

Тип урока: урок-исследование

Ход урока

Фразеологизмы – это перлы, самородки и самоцветы родного языка.

А.И. Ефимов

I. Приветствие, мотивация

(класс делится на 4 группы по 5-6 человек)

II. Актуализация опорных знаний

Мы очень устойчивы

И, просим настойчиво:

На слова нас не менять

Прямо так употреблять.

– О чём пойдёт речь на сегодняшнем уроке?

– Ребята, давайте вспомним, что же такое фразеологизмы.

(Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов)

– Для чего нужны нам фразеологизмы?

(Они делают нашу речь выразительной, эмоциональной, яркой.)

-Ребята, а вы знаете, историю возникновения фразеологизмов?

(Отвечает подготовленный ученик – задание на опережение)

Фразеология — раздел науки о языке, который изучает устойчивые сочетания слов. Фразеологизм — устойчивое сочетание слов, или устойчивое выражение. Используется для называния предметов, признаков, действий. Оно представляет собой выражение, возникшее однажды, ставшее популярным и закрепившееся в речи людей. Выражение наделено образностью, может иметь переносный смысл. Со временем выражение может принять в обиходе широкий смысл, частично включающий изначальное значение или вовсе исключаящий его.

Лексическое значение имеет фразеологизм в целом. Входящие в фразеологизм слова по отдельности не передают смысла всего выражения. Фразеологизмы могут быть синонимичны (на краю света, куда ворон костей не заносил) и антонимичны (возносить до небес — втапывать в грязь). Фразеологизм в предложении является одним членом предложения. Фразеологизмы отражают человека и его деятельность: труд (золотые руки, валять дурака), отношения в обществе (закадычный друг, вставлять палки в колёса), личные качества (задирать нос, кислая мина) и т.д. Фразеологизмы делают высказывание выразительным, создают образность. Устойчивые выражения используются в художественных произведениях, в публицистике, в бытовой речи. Устойчивые выражения называют иначе идиомами.

3. Работа по теме урока

1. Игра угадай фразеологизм

- Что общего между этими фразеологизмами.

Это фразеологизмы зоонимы.

Слова, обозначающие животных (зоонимы), относятся к наиболее древнему пласту лексики во всех языках мира. Зоонимы представляют собой сложные языковые единицы, которым присущ значительный информационный потенциал. В зоонимах, ярче, чем в любой другой области языка, отражаются особенности жизни человека, когда образы животных в разных языках наделяются, на первый взгляд, совершенно не мотивированными свойствами и иногда даже противоречащими логике вещей.

- Как вы думаете, почему?

Зоонимы – результат наблюдений и взаимодействия человека и природы, человека и окружающих его животных, птиц и других представителей фауны. Поэтому данная область языка представляет большой интерес для изучения. Во многих языках мира зоонимы употребляются для образной характеристики людей, живых существ, иногда предметов

Как известно, в основе зооморфной лексики лежат объективные или субъективные качества животных, приписанные мышлением определенного народа. Фразеологизмы с зоонимами представляют собой олицетворение мира животных с человеческим миром.

2. Работа в группах. Выбор темы.

О каком животном пойдет речь?

Их не меняют на переправе, если подарили, не смотрят в зубы, можно быть на нем, если чувствуешь себя победителем.

Найди фразеологизм в предложении (раздаточный материал по группам)

1. На самом деле ремонт стоит на месте, здесь еще и конь не валялся.
2. Пока не на кого, да и опасно менять коней на переправе, но всё равно о замене следовало подумать.
3. Вооружённая охрана была на конях, а церемония смены караула проходила с армейской чёткостью.
4. Если вы хотите всегда быть на коне и реализовать себя по максимуму, то больше читайте.
5. Тебя кормить не в коня корм, а только лишний расход продукта.
6. Этот ход конем решит мои финансовые проблемы в краткосрочной перспективе.
7. Каспаров сделал ход конём, увидел возможный ответ белых и переставил фигуру на другое поле.

-Какие вы еще знаете фразеологизмы с этим зоонимом?

(троянский конь, принц на белом коне, конь в пальто, что конь, что кобыла, конем не объедешь, ржать, как конь, бред сивой кобылы, работать, как конь, ломовая лошадь)

Какие фразеологизмы есть в вашем родном языке с этим словом?

- Каков образ животного в русском и родном языке? Что общего и в чем различие? Сделайте выводы.

В пословицах узбекского и русского языков с зоонимом «лошадь» прослеживается отрицательная оценочная деятельность потерявшего былые высоты человека: Хотя он слез (упал) с лошади, но с седла не сошёл. – Отдан тушса хам, эгардан (узангидан) тушмайди. При этом русские

варианты Кобыла издыхает, а траву хватает; Умерла щука, да зубы остались имеют более образную эмоциональную характеристику В узбекской пословице Пока есть у тебя лошадь, познавай землю; пока у тебя есть отец, познавай народ. – Отинг борида, эл тани; отанг борида, эр тани положительная оценка дана человеку, который торопится делать добрые дела, пока есть возможность, и ему сопутствуют благоприятные условия. Вариант русской пословицы Куй железо, пока горячо имеет положительную этическую оценку, но в ее составе отсутствует зоонимический компонент. Сопровождаются назидательной коннотацией и такие узбекские пословицы с зоонимом «лошадь»: Не проходи мимо лошади, которую не испытал. – Синамаган отнинг сиртидан утма; Не думай, что лошадь не лягается, а собака – не кусается. – Отни тепмайди дема, итни копмайди дема. Идентичны пословицы русского языка: Не проходи мимо коня неиспытанного; К собаке сзади подходи, а к лошади – спереди

Ат саба тип, эт саба (подражать кому-либо). Ат колонлатып (долго), ат башындай (слишком большой), атлы барып йэйэу кайткан (о несбывшихся мечтах). Ат урнына эшилэу (работать как лошадь), ат кеуек (как лошадь в значении здоровый, большой), ат урнына ашау (ест как лошадь- волчий аппетит)

Таким образом, часть пословиц с зоонимами в узбекских и русских пословицах амбивалентна и обладает как положительной, так и отрицательной коннотацией. В русской и узбекской фразеологии наименования животных используются как символы, то есть образ или повадки какого-либо животного переносятся на человека или предметы окружающей действительности, а зооним приобретает общепринятое ассоциативное значение. Таким образом, со временем символ-животное наполняется глубоким социальным и духовным содержанием, которое реализу

Ее можно съесть, быть как она усталым, голодным или злым, она может быть зарыта.

Найди фразеологизм в предложении (раздаточный материал по группам)

1. Я сегодня устал, как собака.
2. На улице холод собачий.
3. Он гонял собак во дворе.

4. Мне эти сапоги нужны как собаке пятая нога.
5. На него бодро вешают всех собак и строго наказывают, чтобы другим неповадно было.
6. Каждая собака знает своего хозяина.
7. Нечего на учителя вешать всех собак, за воспитание ребенка несут ответственность его родители.

Работа с фразеологическим словарем. Найдите еще фразеологизмы со словом собака и объясните их значение. (собачья жизнь, собачий нюх, как побитая собака, как кошка с собакой, собака на сене, собачья преданность, вот в чем собака зарыта, съесть собаку, собачья радость, собаке собачья смерть, собаке под хвост, собака лает-караван идет, с собаками не сыщешь)

Обитание собаки вблизи человека и полная ее прирученность людьми, возможность постоянно наблюдать за ее поведением помогли найти основания для установления некоторого соотношения концептов «собака» и «человек» в языковом плане. Зооним собака характеризует человека, который с излишним рвением охраняет чьи-либо интересы, преданно и верно служит кому- или чему-либо. Характеризует верного и преданного человека или же существо: «И собака старое добро помнит»; «Собака человеку неизменный друг»; «Без собаки зайца не поймаешь»; «На чужбине и собака тоскует». С одной стороны, собака обычно имеет отрицательные и нейтральные значения. В русском языке фразеологизмы с зоонимом «собака» часто употребляются как бранные слова.

В азербайджанском языке оно понимается как основное отрицательное значение - поскольку это бранное слово с ярко выраженной негативной коннотацией [1].

Подвергая системно-структурному анализу зооним it, отметим, что в азербайджанском языке данный зооним включает в себя только отрицательные смыслы, например: İtdəgetdi, ipdə - разг. неоправданные, пустые надежды в значении всё пропало, все тщетно: İt dəftərində adı yoxdur (даже в собачьей тетради его имени нет)- разг. непочтительный, низкий человек; бездельник; İt günü çəkmək -разг. жить собачьей жизнью;

It kökünə döşmək \ it günüdə olmaq -разг. досл. «превратиться в собаку», т.е. быть в плохом, грязном виде или иметь норы, как у собаки;

İtə dönmək -«превратиться в собаку», т.е. разгневаться, сильно разозлиться;

İtin sözünü demək -говорить грубые, уничижительные слова кому-либо;

It-qurd-разг. «собака-волк», т.е. презрительное обращение к непригодным, ничтожным, безызвестным людям и др. [7].

Отмечается нейтральное значение It ilindā - в незапамятном, давнем прошлом;

С одной стороны, образ собаки используется в пословицах при описании такого положительного качества, как взаимовыручка: Собаки аула не дружны, но, если забредёт волк – все они заодно. – Овул ити ола булсада, бури келганда – бирлашар / Друзья познаются в беде. При этом зоокомпонент присутствует в узбекской пословице, а эквивалентный русский вариант лишён его. С другой стороны, в пословицах узбекского и русского языков образ собаки олицетворяет агрессию: Молчаливая собака опаснее всего. – Интинг индамаси ёмон / Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.

В кумыкской языковой картине образ собаки неоднозначен. С одной стороны, собака символизирует негативные качества, например: Айгья кьярап ит гьяплар.- «Собака на луну завоет; Ит итне таныр, сонг буса есин таныр- «Собака сначала признает собаку, а потом хозяина»: Ачув хапарсыз хабагъан ит йимик- «Зло, как собака, кусает исподтишка.

В переносном значении это бранное слов (как и в русском), ит яшав- «собачья жизнь», ит хариятлы- собачий характер. Итден тувъган- собачье отродье, итге санамай- не считает за человека.

Вероятно, негативная коннотация лексемы собака, помимо прочего, связана с тем, что в исламе это грязное животное. Традиция негативного отношения к собаке мотивирована в том числе и религиозными представлениями.

Можно быть упрямым или заблудшим, как она, прикидываться как она, смотреть на новые ворота, как он.

Найди фразеологизм в предложении (раздаточный материал по группам)

1. Так что, если взять мои сто сорок и твой бараний вес, то мы даже не дотягиваем до двухсот.
2. Этот сумел согнуть в бараний рог самых отъявленных своевольцев.

3. Мы, как стадо баранов, толкая друг друга, пошли к столу.
4. На исповеди она искренне просила прощения за её пять изнасилований, понимая, что была заблудшей овцой.
5. Он упрямый как баран и никогда не отступает от своих убеждений.
6. Невесту ведут как овцу на закланье, на коротком поводке.
7. Заблудшая овца бродила по полю.

Работа с фразеологическим словарем. Найдите еще фразеологизмы со этими словами и объясните их значение (дрожит, как овечий хвост, прикидывается овцой, сморит, как баран на новые ворота, черная овца, не баран начихал, волк в овечьей шкуре, невинный барашек,).

Какие фразеологизмы есть в вашем родном языке с этим словом?

- Каков образ животного в русском и родном языке? Что общего и в чем различие? Сделайте выводы.

Татарский. Сарык арасына кергэн буре кебек (волк в овечьей шкуре), сарык котуе (стадо баранов)

Образ животного	Человеческие качества, отраженные в русском языке	Человеческие качества, отраженные в родном языке
Лошадь (конь)		
Собака		
Баран (овца)		

Обсуждение таблицы. Анализ результатов.

В различных культурах велико значение зоонимов, т.к. именно зооним может отражать различия в национальных культурных представлениях, психологических, ментальных и социальных особенностей и разнообразных обычаев, присущих, определенному языковому сообществу и культуре в целом. Зоонимы очень часто входят в состав пословиц

- Какие можно сделать выводы по уроку?

Положительные качества человека во фразеологизмах получили меньше отражения, чем отрицательные. К таким качествам нами отнесены опытность, умения, сила, трудолюбие, нравственная чистота. Группа фразеологизмов с отрицательными качествами характеризует никчемность, злобу, корыстолюбие, трусость, самолюбие, глупость, предательство. Это говорит о том, что данные качества особенно волнуют человека, и это получает отрицательную оценку во фразеологизмах.

Выводы.

Зачем нам нужно знать фразеологизмы?

Объясните слова:

Без знания фразеологических единиц невозможно полноценное общение между людьми различных национальностей.

Д.з. Проект. Фразеологизмы-зоонимы в русском и родном языке (выбирают фразеологизм и определяют тему)

Источники

1. http://www.nvesti.ru/wp-content/uploads/2022/06/%D0%9D%D0%B0%D1%83%D1%87%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%B2%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B8_6_47_2022.pdf
2. <https://scipress.ru/philology/articles/tozhdestvennost-i-geterogennost-zoomorfizma-sobaka-v-kyrgyzskom-azerbajdzhanskom-turetskom-yazykakh.html>
3. <https://cyberleninka.ru/article/n/zoonimy-v-paremiyah-kumyyskogo-yazyka/viewer>
4. <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-i-tatarskie-frazeologizmy-s-komponentom-zoonimom-kak-istochnik-lingvokulturnoy-informatsii/viewer>